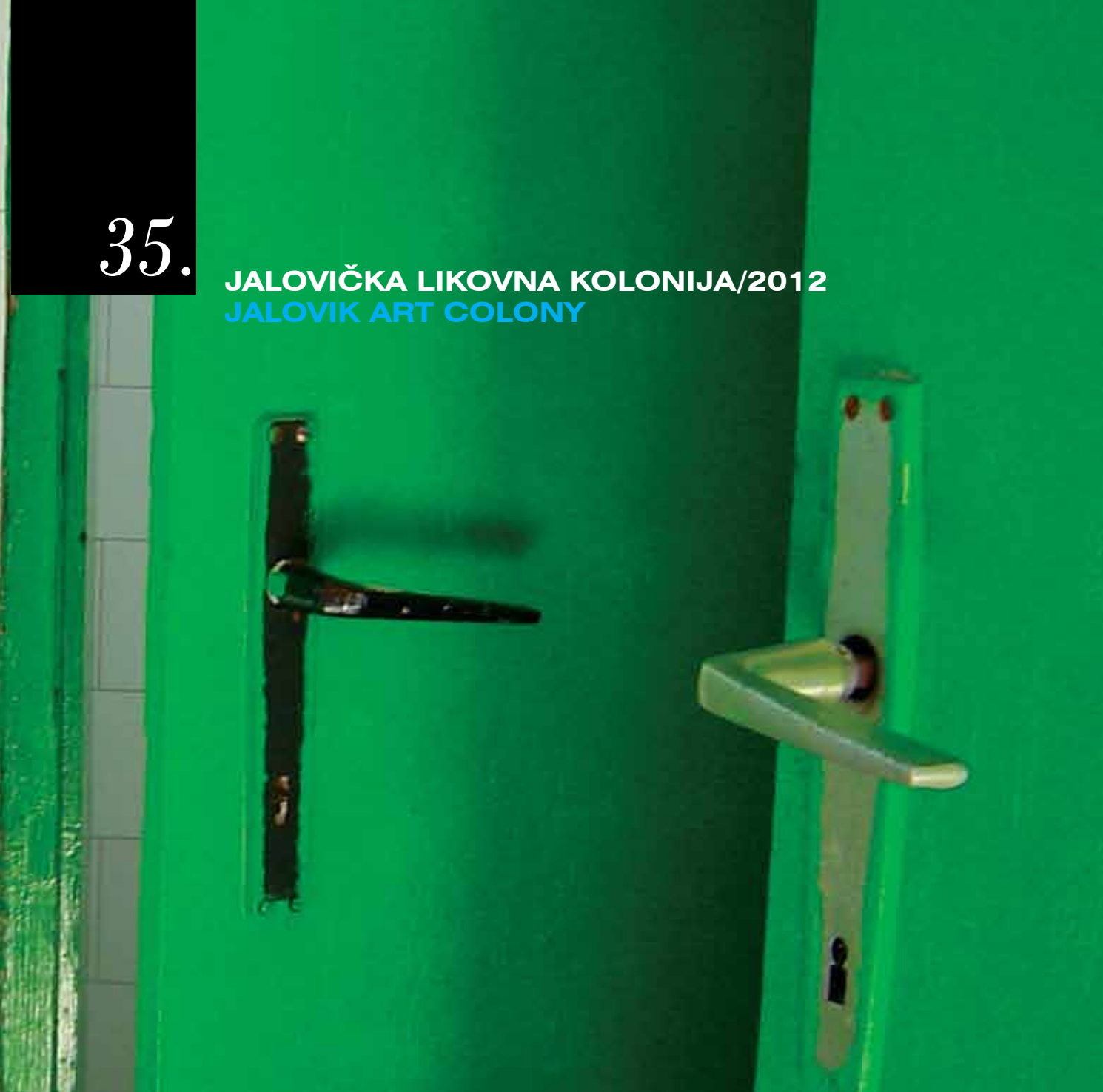


35.

JALoviČKA LIKOVNA KOLONIJA/2012  
JALOVik ART COLONY





35.

JALOVIČKA LIKOVNA KOLONIJA/2012  
JALOVIK ART COLONY



## ***U Jalovik kad se dođe svaka muka tad te prođe\****

Ovogodišnja umetnička kolonija u selu Jaloviku reflektovala je specifičan lokalni kontekst u radovima devet autora, doživljen, viđen i predstavljen iz njihovih različitih perspektiva. Kontekst je jedan od osnovnih činilaca kojim se oblikuje fenomen kolonije, budući da se radi o boravku umetnika u određenom mestu i njihovom životu i umetničkom stvaranju tokom izvesnog vremenskog perioda, najčešće, van urbanih sredina. Produktivno vreme provedeno u kolonijama uračunava svaki trenutak, pri čemu su procesi inkubacije ideje i njene umetničke realizacije generisani kroz interakciju sa okruženjem kao sklopom koji čine priroda, meštani, seoska zajednica, njena istorijska i društvena dinamika, kao i mesto kolonije kao događaja integrisanog u svakodnevni život sela i njegovih privremenih žitelja, umetnika. Ovaj događaj ne samo da je oblikovan kontekstom već u povratnoj sprezi utiče na njega, inicirajući drugačiju percepciju samih žitelja i njihovu kreativnu saradnju i učestvovanje. Tako je ovogodišnja Jalovička likovna kolonija pored radova pozvanih umetnika: Zorana Todorovića, Lise Wulff, Milana Nešića, Jasne Damjanović, Veljka Zejaka, Tomasa Bonaventure, Lenke Zelenović, rezultirala i delima Branka Banića, lokalnog automehaničara, i Branislava Nikolića, umetnika, organizatora i dobrog duha Kolonije. Direktno učešće u nastanku velikog broja radova uzeli su meštani svih generacija, štaviše, bez njihovog angažmana određene etape kreativnog procesa ne bi mogle da budu realizovane.

Različiti aspekti konteksta osvetljeni su u radovima nastalim u okviru ovogodišnje Jalovičke likovne kolonije. Veljko Zejak svojim radom *Ponovo radi bioskop* kreće pažnju na proces gašenja i odumiranja funkcije seoskih domova kulture, već i samim nazivom ukazujući na potrebu obnove tih prostora. Ruinirani jalovički Dom kulture postaje mesto efektnog večernjeg događaja, koji Zejak osmišljava i realizuje koristeći iskustva iz domena pozorišta, videa, performansa, vajarstva, prelamajući nekadašnju multifunkcionalnost ovih institucija i njihovu ulogu u razvoju mladih ljudi. *Deca vas gledaju*, fotografije Tommasa Bonaventure, pozivaju na odgovornost kroz monumentalne portrete najmlađih žitelja sela. Ozbilnost izraza njihovih lica, direktan, strog pogled, odudaraju od uobičajenih predstava o deci kao umiljatim, nevinim bićima i razotkrivaju opseg receptivnosti kojom deca prihvataju modele ponašanja i mišljenja odraslih. Zoran Todorović akcijom *Kradi ovde* režira situaciju kojom otvara komunikaciju sa celim selom, ostavljajući mogućnost da se kroz specifičan dijalog ocrtta portret mesta i razvije narativ, iniciran medijskom informacijom, po kome je Jalovik tog leta postao poznat. Naime, učestale krađe u selu inspirisale su Todorovića da na raskršću puteva postavi najpre jare a zatim petla, uz natpis: *Kradi ovde a ne u selu*, i da na duhovit način p(r)ozove lopova. I jare i petla pojeo je mrak, a lopov je ostao neotkriven. *Kad bi zbog afere u zatvor stigao, svaki aferaš bi od nje ruke digao*, jedan je od tekstova sa *kuvarica* Lenke Zelenović, kojima ona kroz izvezeni tekst i sliku komentariše dnevno-politička zbivanja posredovana medijima koji premrežavaju širi kontekst, bez razlike između sela i grada. Unutar ovih opštih mesta smeštena su neposredna i lična zapažanja, ilustrovana kuvaricom: *U Jalovik kad se dođe, svaka muka tad te prođe*. Dolazak umetnika u koloniju predstavlja prelazak u drugačiji režim vremena i svakodnevnih aktivnosti, sa osetnim usporavanjem i proširenom mogućnošću kontemplacije. Jasnu Damjanović pokreće atmosfera sobe u kojoj boravi i slika. Pastelne, a intenzivne, boje zidova odražavaju se na njenim nadrealnim autoportretima. Unutrašnjost sobe korespondira sa unutrašnjim univerzumom koji je nužno istražiti i osvesti-

\* Sa *kuvarice* Lenke Zelenović

ti odbačene i potisnute sadržaje, kako bi sa punim potencijalom funkcionisali u svakodnevnom životu. Milan Nešić dnevnički proživljava i beleži detalje svakodnevice, te ove slike i crteži funkcionišu kao neposredni otisak i na svet doneti novi utisak o poznatim stvarima. Branko Banić, seoski automehaničar, dugogodišnji vozač osnivača Jalovičke likovne kolonije koji se kroz višegodišnju prisutnost među učesnicima Kolonije zainteresovao za umetničku praksu i sam se u njoj oprobao, povezujući svoj svakodnevni posao sa umetnošću. Upotrebom postojećeg materijala u nove svrhe Banić, sa razvijenim osećajem za formalističku koncepciju, transformiše šoferšajbne u kolorističke kompozicije. Sličan postupak korišćenja otpada, ali organskog porekla, prisutan je u radovima *Bez naziva (Autoportret i Ritam)*, Lise Wulff. U pitanju su ostaci skulpture izvedene na prethodnoj koloniji, sada upotrebljeni kao građivni element novih instalacija koje odlikuju jednostavnost, minimalizam i ekonomičnost. One se mogu shvatiti kao komentar na neumereni konzumerizam savremenog društva, fenomen koji u svojim slikama *Torta (Snickers)* i *Tri torte*, promišlja i Branislav Nikolić. Ove predstave, u tehnicu ulja na platnu, gube na zavodljivosti slika slatkih proizvoda koje obično susrećemo, one otkrivaju manipulativnost marketinških strategija i stvarni ukus raspakovanih želja.



maramaida, kustoski duo

### In Jalovik when you stay all your troubles go away\*

*This year's art colony in the village Jalovik reflected the specific local context in the works of nine authors, seen and presented from their different perspectives. Context is one of the basic factors fashioning the phenomena of a colony, since it is about the stay of artists in specific place and about their life and artistic creation over particular time period, mostly, outside the urban environment. Productive time spent in colonies refers to every moment, where processes of incubation of idea and its artistic realization are generated through interaction with the environment consisting of nature, villagers, local community, its historic and social dynamics, as well as the place of the colony as event integrated into the daily life of the village and its temporary inhabitants, the artists. This event is not only shaped by the context but with its feedback affects the context, initiating a different perception of the villagers as well as their artistic cooperation and participation. That is why, this year's Jalovik Art Colony, besides the works of invited artists: Zorana Todorović, Lise Wulff, Milan Nešić, Jasna Damjanović, Veljko Zejak, Tommaso Bonaventura, Lenka Zelenović, resulted in works of Branko Banić, local car mechanic, and Branislav Nikolić, artist, organizer and good spirit of the Colony. The villagers of all generations took direct part in the creation of large number of works; moreover, without their engagement certain stages of the creative process would not have been realized.*

\* From Lenka Zelenović's kuvarica



*Different aspects of the context have been revealed in these works created in Jalovik Art Colony. Veljko Zejak draws attention with his work The movie theater is open again to the process of shutting down and deterioration of the function of local culture centres; with this title he also points out the need to renew these spaces. The ruined Jalovik Culture Centre becomes the venue of an effective evening event that Zejak invents and realizes using experiences from theatre, video, performance, sculpting, reflecting earlier multifunctionality of these institutions and their role in the development of the young people. Children are watching you, photographs of Tommaso Bonaventura, invoke our accountability through monumental portraits of the youngest villagers. Seriousness of their facial expressions, direct and harsh look, differ from usual perceptions of children, as cuddly innocent creatures and reveals the width of receptivity with which children acquire models of adult behaviour and opinions. Zoran Todorović directs the situation with the action Steal here which opens up the communication with entire village, making it possible to outline the portrait of the place through specific dialogue and to develop the narrative, initiated by the media information that made Jalovik famous that summer. Namely, frequent thefts in the village have inspired Todorović to leave, first a kid and then a rooster, at the crossroad with a sign: Steal here and not in the village and to address in a humorous way the thief. Both kid and the rooster have disappeared without the trace, and the thief remained undetected. If for an corruption affair one would be locked up, every grafter would doing it give up is one of the texts from kuvarica\*\* made by Lenka Zelenović, with which, by means of the embroidered text and picture, she gives the comment on daily political events mediated by the media networking over a wider context without making distinction between the village and the town. Within these commonplaces the immediate and personal observation are located, illustrated by the kuvarica: In Jalovik when you stay all the troubles go away. Arrival of the artists to the colony represents transit into different time and daily activities regime, with visible reduction of tempo allowing for contemplation. Jasna Damjanović is moved by the atmosphere of the room she is staying in and painting. Pastel, but intense, colours of the walls are reflected in her surreal portraits. Room interior corresponds to the internal universe that needs to be examined and discarded and suppressed contents brought to the consciousness, in order to live the daily life in full. Milan Nešić, in a form of diary, experiences and takes notes of details of daily life, therefore these paintings and drawings function as an immediate print of and as an engendered new impression of things we know. Branko Banić, village car mechanic, long-term driver of the founder of the Jalovik Art Colony, by being present among participants of the Colony, became interested in the art itself and tried himself in it, connecting his everyday life with the art. In his work Banić transforms windshields in coloristic compositions with developed sense for formalistic conception by using existing material for whole new purposes. Similar procedure of waste re-use, but of organic origin, can be found in the works Without title (Self-portrait and Rhythm) of Lise Wulff. Those are the remains of the sculpture created in previous colony, used as building blocks for new installation characterized by simplicity, minimalism and economy. They can be understood as a comment on excessive consumerism of modern society, phenomenon contemplated also by Branislav Nikolić in his paintings Cake (Snickers) and Three cakes. These representations, in oil on canvas technique, lose the seductiveness of the pictures of sweets we usually encounter, they reveal manipulating marketing strategies and the real taste of unpacked desires.*

*maramaida, curatorial duo*

*\*\* It is decorative kitchen cloth embroidered with a witty and riming comment on cook's skills. (translator's note)*

# Tommaso Bonaventura

Jalovik je bio izuzetno snažno i prijatno iznenađenje za mene. Proveo sam dve predivne, intenzivne i inspirativne sedmice. Imao sam dovoljno vremena da se potpuno posvetim istraživanju i usredsredim na svoj posao bez ikakvih drugih misli. Imao sam priliku da svakodnevno razmenjujem ideje i iskustva sa ostalim umetnicima sa kojima sam odmah uspostavio veoma dobar odnos. Večeri smo provodili razgovarajući o našim radovima, istraživanjima, šireći vidike. Sve je bilo tako dobro, tako šarmantno i zanimljivo.

Moje istraživanje je u poslednje vreme uglavnom usmereno na fotografisanje portreta. U Jaloviku sam radio na seriji portreta dece iz sela, koja su sledeća generacija odraslih stanovnika ovog sela. Serija nosi naziv *Deca vas gledaju*. Pokušao sam da izbegnem stereotip koji prikazuje decu kao nasmejane i šarmantne ličnosti, koncentrišući se na njihove snažne i ozbiljne karaktere.



**RAD/WORK**

„Deca vas gledaju”, serija od 4 digitalne fotografije,  
116 × 150 cm svaka

“Children are Watching You”, series of 4 digital  
photographies, 116 × 150 cm each





*Jalovik has been such a great and pleasant surprise for me. I spent two wonderful, intense, inspiring weeks. I had the time to dedicate completely to my research, to concentrate on my job with no other thoughts. Every day I had the chance to exchange ideas and share my work with other invited artists with whom I immediately found such a great relation. We spent evenings talking about our works, learning of our researches, opening up our minds. Everything has been so good, so charming, so interesting.*

*My research lately deals with portrait photography. In Jalovik I worked on a series of portraits of the kids of the village, which are the next generation of Jalovik inhabitants. The series is called Kids are Watching You. I tried to escape the stereotype of kids as smiling, charming persons, concentrating on their intense, serious, strong personalities.*

## *Tommaso Bonaventura*

Rođen 1969. godine. Bavi se profesionalnom fotografijom od 1992. godine. Njegove reportaže su objavljene u najvažnijim međunarodnim časopisima. Njegov rad o velikom hrišćanskom hodočašću u Evropi, *Path of Faith*, dobio je prvu nagradu na konkursu World Press Photo u 2005. godini, u kategoriji Umetnost i zabava. Od 2007. godine živi na relaciji između Kine i Italije. U 2010. godini dobija prvu nagradu konkursa Sony World Photography Awards, u kategoriji portreta, a u 2011. je bio jedan od finalista pomenutog konkursa.

KONTAKT/CONTACT

tommasobonaventura@yahoo.com



# Branko Banić



## RADOVI/WORKS

bez naziva, emajl farba na staklu, 102 x 72 cm  
bez naziva, emajl farba na staklu, 102 x 72 cm

untitled, enamel paint on glass, 102 x 72 cm  
untitled, enamel paint on glass, 102 x 72 cm

## *Branko Banić*

Rođen 1958. godine u Jaloviku. Limar i slikar  
autodidakt. Živi i radi u Jaloviku.

KONTAKT/CONTACT  
+ 381 (0)15 516109



# Jasna Damjanović

Radovi ukazuju na jedan simboličko-alegorijski i figuralno-ekspresionistički pristup čitanju i beleženju mitskih, ideoloških, religioznih, političkih ali istovremeno i dramatičnih, intimnih percepcija savremenih društvenih dešavanja. Crteži teže da na vizuelnom nivou komuniciraju sa publikom ukazujući na izvesne emotivno-sociološke potrebe kako društva tako i samog pojedinca.

Oni se mogu posmatrati i kao ispoljavanje potisnutih, odbačenih percepcija, traumatskih sadržaja skrivenih u čovekovom nesvesnom, samim tim crteži imaju jedan nadrealistički kontekst. Likovi na crtežima su impersonalni, što posmatraču pruža mogućnost lakšeg uspostavljanja veze sa datom situacijom. Projektujući sopstveni lik on se pronalazi i aktivno učestvuje u određenoj temi.



*Works point to a symbolic and allegoric, figurative and expressionistic approach to reading and recording mythic, ideological, religious, and political but at the same time dramatic and intimate perceptions of contemporary social events. Drawings tend to communicate on visual level with the public pointing out particular emotional and sociological needs both of the society and individual.*

*They can be interpreted as display of submerged, discarded perceptions, traumatic contents hidden in the human unconsciousness, therefore the drawings have surreal context. The figures on the drawings are impersonal, allowing the viewer to connect more easily with the given situation. Projecting his own character, the viewer finds himself inside and participates in the particular topic.*



**RADOVI/WORKS**

bez naziva, gvaš na papiru, 56 × 77 cm

bez naziva, gvaš na papiru, 56 × 77 cm

bez naziva, gvaš na papiru, 56 × 77 cm

untitled, gouache on paper, 56 × 77 cm

untitled, gouache on paper, 56 × 77 cm

untitled, gouache on paper, 56 × 77 cm

## *Jasna Damjanović*

Rođena u Šapcu, Srbija, 1986. godine. Diplomirala je na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu 2010. godine, smer slikarstvo, u klasi profesora Gordana Nikolića. Sada je na doktorskim studijama na istom fakultetu.

### IZLOŽBE/EXHIBITIONS

- 2012 3x3x3, Galerija 8, Beograd
- 2011 Fluizmi, BELEF, galerija FLU, Beograd (samostalna izložba)
- 2010 Perspektive, Led art, Novi Sad
- 2010 Prolećna izložba, Paviljon Cvijeta Zuzorić, Beograd
- 2009 Izložba crteža, galerija Fenix, Beograd
- 2009 Crtež, galerija FLU, Beograd
- 2008 Izložba nagrađenih studenata FLU, galerija FLU, Beograd

### JAVNO IZVEDENI RADOVI (MURALI)/PUBLICLY PRESENTED WORKS (MURALS)

- 2011 Belef, panoi zgrade Fakulteta likovnih umetnosti, Beograd
- 2010 Murali, železnička stanica Prokop, Beograd

### NAGRADE/PRIZES

- Nagrada za crtež, FLU, Beograd
- Nagrada Perspektive, Led art, Novi Sad

### KONTAKT/CONTACT

064-3479732, 064-9155594  
damnjanovicjasna@gmail.com





Svaki moj rad je neka vrsta vizuelnog događaja koji je nastao kao posledica različitih procesa koje primenjujem tokom rada. To su neposredno izražene ideje, gestovi i odnosi koji pre svega pomažu meni da još direktnije doživim sebe kao svedoka svakodnevice i da to iskustvo podelim sa drugima.

Each of my works is a sort of visual event arising from different processes applied in the course of work. They are explicitly expressed ideas, gestures and relations, which primarily make possible for me to experience myself even more directly as a witness of daily life and share that experience with others.



#### RADOVI/WORKS

bez naziva, ulje na platnu, 80 × 60 cm  
bez naziva, ulje na platnu, 80 × 60 cm  
bez naziva, ulje na platnu, 80 × 60 cm  
bez naziva, ulje na platnu, 130 × 100 cm  
bez naziva, kombinovna tehnika na papiru, serija od 6 crteža,  
25 × 35 cm svaki

untitled, oil on canvas, 80 × 60 cm  
untitled, oil on canvas, 80 × 60 cm  
untitled, oil on canvas, 80 × 60 cm  
untitled, oil on canvas, 130 × 100 cm  
untitled, mixed media on paper, series of 6 drawings, 25 × 35 cm each





## *Milan Nešić*

Rođen u Sremskoj Mitrovici 1976. godine. Upisao je Fakultet likovnih umetnosti u Prištini 1997. godine. Diplomirao je na Akademiji umetnosti u Novom Sadu 2003. godine. Asistent na Akademiji klasičnog slikarstva na Univerzitetu Educons u Sremskoj Kamenici. Izlagao je na brojnim grupnim izložbama u zemlji i inostranstvu.

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

- 2002 Galerija SKC, Beograd (sa D. Stošićem)
- 2003 Galerija DA, Novi Sad  
ŠOK galerija Art klinike, Novi Sad
- 2004 Ka prostoru, galerija Haos, Beograd (sa J. Janevom i D. Stošićem)  
Kafe galerija Stari Prostor, Novi Sad
- 2005 Gradska galerija, Užice (sa A. Dimitrijevićem)  
Kafe galerija Izba, Novi Sad
- 2006 Razdvojeni delovi celovite rasprave, Muzej savremene umetnosti, Novi Sad  
Kafe galerija M\_P Art, Novi Sad
- 2006 Moderna galerija Likovni susret, Subotica
- 2007 Kulturni centar, Novi Sad
- 2008 Savremena galerija, Zrenjanin  
Galerija Doma omladine, Kragujevac (sa R. Đukanovićem)  
Galerija savremene umetnosti, Smederevo
- 2010 Gradska galerija Mostovi Balkana, Kragujevac
- 2011 Galerija Nova, Beograd  
Gradska galerija, Požega  
Galerija Dvorište, Kulturni centar, Pančevo  
Galerija Mali likovni salon, Kulturni centar, Novi Sad

### NAGRADE/PRIZES

- 2003 Godišnja nagrada Akademije umetnosti za slikarstvo  
Perspektivni, najbolji mladi stvaralac, u kategoriji slikarstvo, Art klinika

### KONTAKT/CONTACT

M. Miljanova 4/17, Novi Sad  
+381 (0)21 552 272, +381 (0)62 516 010  
m\_nesic258@yahoo.com





## RADOVI/WORKS

„Jelka 2“, ulje na platnu, 100 × 130 cm

„Torta (Snickers)“, ulje i akrilik na platnu, 80 × 100 cm

„Tri torte“, ulje na platnu, 70 × 100 cm

„Vodotoranj“, metal, 190 × 60 cm

“Christmass Tree 2”, oil on canvas, 100 × 130 cm

“Cake (Snickers)”, oil and acrylic on canvas, 80 × 100 cm

“Three Cakes”, oil on canvas, 70 × 100 cm

“Water Tower”, metal, 190 × 60 cm

## *Branislav Nikolić*

Rođen 1970. godine u Šapcu.

Diplomirao je na Akademiji umetnosti u Novom Sadu na odseku slikarstva 1996. godine. Magistrirao je na postdiplomskim studijama na akademiji Dutch Art Institute, Enschede, Holandija, 2001. godine. Magistrirao je na Akademiji umetnosti u Novom Sadu 2002. godine. Član je internacionalne umetničke grupe New Remote i nezavisne umetničke asocijacije Kolektiv. Imao je šesnaest samostalnih i brojne kolektivne izložbe u zemlji i inostranstvu.

### KONTAKT/CONTACT

+381 (0)63 378 806

[nikolicbrana@gmail.com](mailto:nikolicbrana@gmail.com)

[www.branislavnikolic.net](http://www.branislavnikolic.net)

[www.dailydrawingfeed.blogspot.com](http://www.dailydrawingfeed.blogspot.com)





## KRADI OVDE

Rad je izveden kao situacija obeležavanjem jednog prostora u selu na kome se prinose darovi lopovima. Kontradikcija koja iz toga proizilazi omogućava da to mesto postane prijemčivo za značenje koje definišu oni koji se na njemu susreću i oni koji uspostavljaju okolnosti koje ga čine održivim i mogućim. To je nešto kao privremena autonomna zona koja općtava znatno širu sferu društvenosti. U trenutku koji markira ovaj rad, to je zona koju podupire nekolicina entuzijasta jedne od siromašnijih opština u Srbiji i njihovi prijatelji kao i selo Jalovik koje ove autonomije baštini kao ostatak kulturnih politika u kojima je nekada bilo moguće i poželjno misliti produkciju aktuelne umetnosti u duhu jednakosti.



### STEAL HERE

*Work is presented as a situation by establishing a space in the village where gifts are offered to the thieves. This contradiction allows the place to become open for meanings defined by those meeting in that space and those establishing the circumstances that make it sustainable and possible. It is some kind of temporary zone delimiting the wider sphere of sociability. At the point of delineating this work, it is a zone supported by a group of enthusiasts of one of the poorest municipalities in Serbia and their friends, as well as village Jalovik which inherits this autonomy as vestiges of cultural policies wherein some time ago it was possible and desirable to think of current artistic production in the spirit of equality.*

#### **RAD/WORK**

„Kradi ovde“, akcija i 4 digitalne fotografije, 70 × 47 cm svaka

“Steal Here”, action and 4 digital photos, 70 × 47 cm each

## *Zoran Todorović*

Zoran Todorović je rođen u Beogradu 1965. godine. Živi i radi u Beogradu. Docent je na Fakultetu likovnih umetnosti Univerziteta umetnosti u Beogradu. U svojim radovima tematizuje pitanja vladajućih društvenih normi otkrivajući neprijatne istine i skrivene motivacije. Izlagao je u značajnim ustanovama sveta umetnosti kao i na festivalima u Beogradu, Berlinu, Ljubljani (2002), Lionu, Beču, Novom Sadu, Rijeci, Pragu (2003), Berlinu, Glazgovu, Hamburgu (2004), Beogradu, Zagrebu, Karlsrueru, Parizu, Sofiji i Pertu (2005), Utrehtu, Beogradu (2006), Lincu, Tokiju, Vašingtonu, Gracu i Glasgovu (2009), Njujorku, Skoplju, Bristolu i Zagrebu (2010), Berlinu, Lajpcigu i Haleu (2011). Učestvovao je na značajnim festivalima savremene medijske i performans umetnosti kao što su: Festival žive umetnosti u Glazgovu, Touch me festival u Zagrebu, Ars elektronika u Lincu, Infant u Novom Sadu itd. Predstavljao je Srbiju na 53. bijenalu u Veneciji.

KONTAKT/CONTACT  
+381 (0)11 2653 080  
ztodorovic@yahoo.com



Volim da dolazim na nova mesta da radim. Ljudi koje srećete, predmeti i materijali koje pronalazite, zgrade i okruženje... sve to stvara mogućnosti da se dogode nove stvari. Jalovik je takvo mesto. I nove stvari su se dogodile. Pronašla sam potpuno nov materijal za rad – osušene klipove kukuruza. I dobila sam priliku da se oprobam u za-varivanju, zahvaljujući Miki – Gospodinu Nema problema!

Sedenje noću oko vatre, razgovori sa ostalim umetnicima, kustosima i komšijama koji su povremeno navraćali, podstakli su nova razmišljanja i ideje. Ponekad uz smeh, ponekad uz prečutnu bliskost, posmatrajući vatru ili zvezde...

Raditi po ceo dan i ne razmišljati o svakodnevnim praktikalijama, predstavlja veliki luksuz. A kada vam je bila potrebna pauza, mogli ste jednostavno da odete na hladno pivo i dok sedite sa drugim umetnicima posmatrate njihove radove uz razgovor i dobar provod.

## **RADOVI/WORKS**

bez naziva (autoportret), stabljike kukuruza,  
171 × 98 × 95 cm

bez naziva (ritam), stabljike kukuruza na šper  
ploči, 143 × 50 cm

„Perpetuality”, zardalo gvožđe, instalacija, promen-  
ljive dimenzije

untitled (self portrait), corn sticks, 171 × 98 × 95 cm  
untitled (rythm), corn sticks on plywood, 143 × 50 cm  
„Perpetuality”, rusted iron, installation, dimensions  
variable







*I love coming to new places to work. The people you meet, the objects and materials you may find, the buildings and surroundings... it creates a good possibility for new things to happen. Jalovik is such a place. And new things did happen. I found a new material to work with – dry corn sticks. And I got the chance to try out welding, thanks to Mika – Mr. Nema Problema!*

*Sitting around the fire-place at night, talking with the other artists, the curators and the neighbours dropping by, opened up new thoughts and ideas. Some times laughing together, other times being quiet, looking into the fire or at the stars...*

*Working all day long without thinking about everyday's practicalities is such a luxury. And if you wanted a break, you could go and get a cold beer, and sit down with some of the other artists, looking at their works, discussing and having a good time.*

## *Lise Wulff*

Born in Bærum (Norway) in 1970. Member of The professional organization for visual artists in Norway (NBK), and the leader of The organization for professional artists in Bærum (BKIB)

### OBRAZOVANJE/EDUCATION

2001–2004 Det Tverrfaglige Kunstinstitutt Oslo, 3 years full time art studies

### IZLOŽBE – izbor/EXHIBITIONS – selection

- 2012 Lost Garden, outdoor exhibition, Henie Onstad Art Centre
- Ahoj, sound installation, Museum Kampa, Praha, Czech Republic
- Beneath, Galerie Calafia, Horazdovice, Czech Republic
- 2011 Outer/inner, Svarteborg Stencenter, Sweden
- 2010 Under the surface, solo exhibition, Asker Kunstforening
- Face, Bærum Kunstforening
- 2009 Kunst Rett Vest, with exhibition at Galleri Trafo
- 2008 505050, outdoor exhibition, Henie Onstad Art Centre
- 2007 Perpetual, Bærum Kunstforening
- 2003 Peer Gynt, Henie Onstad Art Centre

### PROJEKTI/PROJECTS

- 2012 The Scream from Nature – environmental art project, part of the official program of the Edvard Munch Jubileum 2013, UNEP as a collaborating partner ([www.thescreamfromnature.com](http://www.thescreamfromnature.com)). Ongoing project.
- Dignity art project related to the Nordic Somali Youth Summit in Oslo
- 2010 International Flag Project, Nansenparken, commissioned by the Municipality of Bærum

### KONTAKT/CONTACT

+4793083979  
[lise@lisewulff.com](mailto:lise@lisewulff.com)  
[www.lisewulff.com](http://www.lisewulff.com)



# Veljko Zejak

Zdravo Branislave,

što se tiče mog rada za Jalovičku likovnu koloniju imam ideju da napravim intervenciju u prostoru one pozorišno-bioskopske sale koja je u propadanju. Želeo bih da napravim rad koji bi korespondirao sa ovim prostorom, njegovim dimenzijama i, uopšte, zaboravljenom funkcijom koju ima potisnutu u svojoj memoriji. Pokušao bih da iskoristim iskustvo koje sam stekao u radu u pozorištu kao scenarista i tehničar za svetlo i zvuk. Akciju bih dokumentovao videom.

Plan je da za tavanicu pričvrstim pet klatana koja bih zaljuljao u ritmu tako da 'mapiraju' ceo prostor. U jednom trenutku bih pustio vodu koju bi sa krova raspršivale tri-četiri prskalice. U trenutku kada bi sala bila ispunjena sitnim kapljicama vode upalio bih spot svetlo i dobio dugu duž cele dvorane.

Od materijala će mi trebati: 30–50 metara creva, 4 prskalice za vodu, 30-ak metara kanapa ili lanca, 5 okruglih balona za vodu, jako spot svetlo (pozorišni reflektor profil), kamera i mikrofoni.

Scenarij bi tekao ovako: prvo ja ulazim u prostor i pokrećem klatna, formiram ritam koji mapira ceo prostor i provlačim se između klatana izbegavajući njihove udarce. U trenutku kada ritam dosegne vrhunac, voda bi krenula da prska i curi po prostoru, ja bih se u nekom trenutku zaustavio, svetlo u dvorani bi se isključilo i upalio bi se spot reflektor koji bi proizveo svetlost u obliku luka. Tada bi se pojavila duga koja bi ispunila ceo prostor, jer bi zbog prisustva vlage došlo do refrakcije i prelamanja svetla u dugine boje. Onda bih pustio da snimak teče još malo dok klatna ne bi počela da se zaustavljaju, ulaze u disbalans i sudaraju. Ovu akciju bih ponovio nekoliko puta i snimio iz više različitih pozicija kamere.

Pozdrav, Veljko



## **RAD/WORK**

„Ponovo radi bioskop”, performans, video

“The movie theatre is open again”, performance, video



*Hello Branislav,*

*When it comes to my work for Jalovik Art Colony, I have an idea to make intervention in the space of that movie theatre which is in a state of decay. I would like to create a work that would correspond to this space, its dimensions, and, generally speaking, with its forgotten function which is submerged in its memory. I would like to use experience I have acquired in the theatre as scenarist and light and sound technician. I would document the action in video format.*

*The plan is to fix to the ceiling five pendulums and swing them in rhythm so that they map the entire space. At one point I would let the water in, sprinkled from the roof by three or four sprinklers. Once the theatre is filled with little water drops, I would turn on spot light and create the rainbow spreading through the entire room.*

*The materials that I will need: 30–50 meters of hose, 4 water sprinklers, 30 meters of rope or chain, 5 round water barrels, strong spot light (profile of the theatre reflector), camera and microphone.*

*Scenario would be as follows: I enter first into the space and move the pendulums, establish the rhythm mapping the entire space and move between the pendulums avoiding their swings. At the point when the rhythm reaches its peak, water from sprinklers would come and leak all over the space, at some point I would stop, the light in the room would turn off and the spot light would create the light in the shape of arch. That is when the rainbow will appear filling the space, because the presence of humidity would initiate refraction and the light would reflect the rainbow colours. Then I would let the recording go on for a little longer until the pendulums start slowing down, imbalance is created and pendulums start clashing. I would repeat this action several times, filming it from different angles.*

Regards, Veljko

## *Veljko Zejak*

Rođen 1980. godine u Postojni, SFRJ (Slovenija). Živi i radi u Ljubljani i Beogradu. Diplomirao je na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu, u klasi profesora Nikole Vukosavljevića 2005. godine. Završio je specijalističke studije na FLU u Beogradu, odsek vajarstvo, u klasi profesora Mrđana Bajića 2008. godine. Kao gostujući student boravio je na Ecole de Beaux Arts, Paris, u ataljeu prof. Richarda Deacona 2008/2009. godine. Učestvovao je na brojnim kolektivnim izložbama u zemlji i inostranstvu.

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

- 2011 Hod po vodi, galerija Doma omladine, Beograd  
Peace please, Gallery EXPOSITION, Jennersdorf, Austrija
- 2009 Bienale Lille 3000, Mediatheque de L'omme, Lille, Francuska  
Galerie CROUS, Paris, Francuska  
Krajnji otisak, galerija Zadužbine Ilije M. Kolarca, Beograd
- 2008 Bathroom web, Dusseldorf, Nemačka  
Hraum, galerija Remont, Beograd
- 2007 Sex machine, galerija Remont, Beograd  
Nucleus, galerija O3one, Beograd
- 2006 Reljefi i grafika u glini, galerija Doma omladine, Beograd

### REZIDENCIJALNI BORAVCI/RESIDENTIAL STAYS

- 2010 Rezidencijalni boravak u Cite Internationale des Arts, Paris, Francuska
- 2008 Rezidencijalni boravak u Dizeldorfu

### KONTAKT/CONTACT

velja\_klik@yahoo.com  
[www.saatchionline.com/profile/89585](http://www.saatchionline.com/profile/89585)



# Lenka Zelenović

Ranjena duša me boli  
Jalovička kolonija mi bol rastvori  
Lepa osećanja oko mene kruže  
Šta ćeš još više, družo

Ko ptica kad poleti  
Tako na mene mir sleti  
Brana i Đena u kutak srca su stali  
I jedan deo mene postali

Kolegama umetnicima mnogo hvala  
Druženje je bilo kao šala  
Kada su ljudi pravi  
Sve se divno ostvari

*Wounded soul hurts me  
Jalovik Colony my pain set free  
Beautiful memories abound  
What more, my friend, you need around*

*As when bird flies  
So the peace on me alights  
To stay in the corner of my hart, Brana and Đena came  
And part of me they became*

*To my colleagues artists thanks many  
Companionship was in a good way funny  
When right people you have  
Everything comes out wonderfully well*





#### **RADOVI/WORKS**

„Kuvarice”, konac na platnu, oko 40 × 55 cm svaka

“Kuvarice”, thread on canvas, c. 40 × 55 cm each

## *Lenka Zelenović*

je saradnica grupe ŠKART od 2000. godine. Svojim autorskim radovima na projektu „Nove kuvarice” stekla je svetsku reputaciju. Dobitnik je i nagrade Oktobarskog salona u Beogradu, 2007. godine. Njeni izvezeni stihovi prikazani su na izložbama, prezentacijama i predavanjima širom sveta, od Amerike do Japana, i stekli su značajno mesto u razvoju community arta, angažovane umetnosti i inovativnih tekstilnih formi.

Njeni radovi se nalaze u kolekciji Muzeja primenjene umetnosti u Beogradu, kao i u nekoliko privatnih kolekcija širom sveta.

KONTAKT/CONTACT  
+381 (0)63 1175737

# DEČJA RADIONICA/CHILDREN'S WORKSHOP



Sa iskrenom voljom i željom deca su se predala mašti. Njihov svet, ovog leta u Jaloviku, bio je čaroban. Posetioci izložbe Dečje likovne radionice u Jaloviku upoznali su taj svet. Čarobni svet četrdesetak mladih učesnika radionice. Na zidovima su se isticale scene iz cirkusa, Sunce koje obasjava planine, kao i raznobojne zvezde. Okna prozora oslikali su veselim cvećem...

Prikazali su nam svoje misli, tajne i emocije koje su ih pratile tokom druženja i stvaranja u likovnoj radionici. Neki su vajali, neki su slikali po staklu, drugi po papirima, neki su pravili kolaže... Svako je pružio neki oblik, liniju, boju, senku tom čudesnom univerzumu.

Poželeli su da i sledećeg avgusta zajedno posetimo neki novi, maštoviti svet.

Ana Ilić i Gordana Mandić,  
koordinatori Dečje radionice

*With genuine will and desire, children gave over to their imagination. Their world, this summer in Jalovik, was magical. Visitors of the Children Art Exhibition in Jalovik had a chance to experience this world. A magical world of 40 young workshop participants. The scenes from circus, sun shining over mountains and multicolour stars, hung the walls. The window panes have been painted with cheerful flowers...*

*They showed us their thoughts, secrets and emotions that were present during their games and creation in the visual arts workshop. Some made sculptures, some painted on glass, other on paper, and some made collages... Each gave some shape, line, colour, and shade to this magical universe.*

*They wished to visit together another new magical world next August.*

Ana Ilić and Gordana Mandić,  
Children's Workshop co-ordinators









*Jalovičku likovnu koloniju* finansijski su pomogli: *Ministarstvo za kulturu Republike Srbije i opština Vladimirci*



35\_ JPK

**JALOVIČKA LIKOVNA KOLONIJA** 6–16. avgust 2012 • ORGANIZATOR I IZDAVAČ/ORGANIZATION AND PUBLISHING Biblioteka „Diša Atić“, Vladimirci • ZA IZDAVAČA/FOR PUBLISHER Jasmina Kojičić, direktor • KOORDINATOR/COORDINATOR Đenadija Šujić • KONTAKT/CONTACT +381 (0)15 513145, djenasujić@gmail.com • UMETNIČKI SAVET/ART COUNCIL Branislav Nikolić, Tatjana Marković, Saša Janjić, Slobodan Peladić, Milorad Mladenović, Vladimir Petrović • SELEKTOR/SELECTOR Branislav Nikolić • UČESNICI/PARTICIPANTS Tommaso Bonaventura, Branko Banić, Jasna Damjanović, Milan Nešić, Branislav Nikolić, Zoran Todorović, Lise Wulff, Veljko Zejak, Lenka Zelenović • KOORDINATORI DEČJE RADIONICE/CHILDREN'S WORKSHOP COORDINATORS Ana Ilić, Darija Gordić Milinković • UVODNI TEKST/INTRODUCTORY TEXT Mida Gruden i Mara Prohaska • PREVOD/TRANSLATION Jasmina Perović Zečević • LEKTURA/LANGUAGE-EDITING Gordana Leskovic • FOTOGRAFIJE/PHOTOGRAPHS učesnici • FOTOGRAFIJA NA KORICAMA/COVER PHOTO Branislav Nikolić • DIZAJN/DESIGN Branislav Nikolić • TIRAŽ/CIRCULATION 500 primeraka • ŠTAMPA/PRINT Alta nova, Beograd, mart 2013 • ISBN 978-86-83743-49-0 • [www.jalovik.net](http://www.jalovik.net)



